

L'extrême droite entre au Parlement

Alternative pour l'Allemagne (AfD) a brisé un tabou dans le pays en récoltant 13,5 % des voix, selon les premières estimations. La formation d'extrême droite, qui ambitionnait de devancer les libéraux et les Verts lors des législatives, a réussi son pari. Elle devrait envoyer 86 à 89 députés siéger au Bundestag. Cette entrée des nationalistes au Parlement constitue un « *nouveau défi* », selon la chancellerie.

« *Nous allons changer ce pays* », a lancé la cotête de liste du mouvement anti-islam et anti-migrants, Alexander Gauland, promettant de mener « *une chasse* » contre Angela Merkel. Si le parti, ostracisé par toutes les autres formations, n'a aucune chance de figurer au prochain gouvernement, l'autre tête de liste du parti, Alice Weidel, a déjà fixé ses objectifs à moyen terme : « *[Etre] en mesure de gouverner dès 2021* ».

Partisan d'une sortie de l'Allemagne de l'euro, l'AfD prône des positions traditionnelles sur la famille. Climato-sceptique, il réclame également l'annulation de l'accord de Paris sur le climat. Une partie de ses cadres puise volontiers dans le vocabulaire nazi et remet en cause le consensus mémoriel des Allemands fondé sur le repentir. Adeptes des tirades polémiques, M. Gauland n'a pas hésité à vanter « *les performances des soldats* » de l'armée d'Hitler.

Le parti, dont une frange souhaite un rapprochement avec le Front national français ou le FPÖ autrichien, a radicalisé son discours, à l'inverse de Marine Le Pen, qui a cherché à « *dédiaboliser* » le FN. Celle-ci a salué la percée du parti d'extrême droite, y voyant « *un nouveau symbole du réveil des peuples européens* ».

Le Monde, 24 septembre 2017

Analyse

Remarques générales

Il faudra être attentif à certaines constructions :

- *en récoltant 13,5% des voix* : traduction de *en*+participe présent
- *promettant de mener* : valeur et sens exact de ce participe présent
- *Partisan d'une sortie de l'Allemagne de l'euro* : voir comment rendre, en se conformant aux exigences de l'allemand, cette apposition placée avant le nom (AfD).
- La même question se pose dans la phrase suivante : *climato-sceptique...*
- Noter que ces appositions sont reprises en français par un pronom personnel masculin, par référence à un parti (masculin) ; *AfD, Alternative für Deutschland*, est doublement féminin (*die Alternative, die Partei*) - attention aux étourderies.
- **Génitif saxon, relatif au génitif** : *Parti, dont une frange*, être très attentif à la structure. Le pronom relatif au génitif entraîne une construction de **génitif saxon**, c'est-à-dire que le nom qui suit perd son article : *das Haus meines Bruders, meines Bruders ~~das~~ (disparaît) Haus* ; *mein Bruder, dessen Haus*. Mais cela ne « marche » que si le nom est déterminé par un article défini (*das Haus*) ; lorsque le déterminatif est indéfini, il doit apparaître, donc *une maison de mon frère* : *ein Haus meines Bruders* - jusque-là, tout va bien, on renonce au génitif saxon. Mais dans le cas d'une relative ? On n'a plus qu'à réintroduire le déterminatif, comme s'il s'agissait d'un adjectif. Ce n'est qu'un rappel, et une incitation à revoir le génitif saxon et le pronom relatif, car dans cette phrase, on n'en aura pas besoin...

L'extrême droite entre au Parlement

Entrer, voir *Bundestagswahl_1*. Rappelons aussi le verbe *beitreten*, lorsque *entrer* a le sens de *adhérer, devenir membre* (d'un parti) : *einem Verein, einem Verband, einer Partei beitreten*.

1. Alternative pour l'Allemagne (AfD) a brisé un tabou dans le pays en récoltant 13,5 % des voix, selon les premières estimations. La formation d'extrême droite, qui ambitionnait de devancer les libéraux et les Verts lors des législatives, a réussi son pari. Elle devrait envoyer 86 à 89 députés siéger au Bundestag. Cette entrée des nationalistes au Parlement constitue un « *nouveau défi* », selon la chancelière.

A quoi se rapporte le complément *selon les premières estimations* ? Cela est important pour la structure de la phrase.

Récolter : outre les termes habituels, imagés ou non, on rencontre parfois, justement par référence à une récolte, le verbe *einfahren*.

Quel est ici le sens de *formation* ? Il faudra s'en tenir à un terme assez vague : une *formation* n'est pas encore un *parti*. Cela dit, faute de mieux... Attention à *die Fraktion*, qui désigne souvent un groupe parlementaire et qui pourrait, dans ce contexte, prêter à confusion.

Elle devrait : valeur de probabilité, penser aux verbes de modalité *sollen* et *dürfen* ; voir si une tournure adverbiale n'exprimerait pas la même idée.

Envoyer siéger : on ne traduit pas un mot, puis l'autre - il faudrait d'ailleurs se demander comment traduire siéger. S'interroger sur ce qu'est le *Bundestag*. Voir s'il n'existe pas un terme qui correspondrait à ces deux verbes (comme par exemple, dans *envoyer promener / balader / paître*, qui n'a pas grand-chose à voir avec une promenade ou un pâturage).

Se demander si *constituer* a ici un sens fort, un sens particulier.

2. « *Nous allons changer ce pays* », a lancé la cotête de liste du mouvement anti-islam et anti-migrants, Alexander Gauland, promettant de mener « *une chasse* » contre Angela Merkel. Si le parti, ostracisé par toutes les autres formations, n'a aucune chance de figurer au prochain gouvernement, l'autre tête de liste du parti, Alice Weidel, a déjà fixé ses objectifs à moyen terme : « [Etre] *en mesure de gouverner dès 2021* ».

Essayer de ne pas s'embrouiller dans les cotêtes, les autres têtes et les têtes de liste. Il serait bon de se doter en amont de **connaissances un peu précises concernant les partis en lice et leurs chefs** : avant de traduire, il s'agit de savoir qui est qui, et ce n'est pas un jour de concours qu'on peut le découvrir.

Que signifie être *anti* quelque chose ?

Valeur de *si* dans la phrase *si le parti...*

Qu'est-ce que être *ostracisé* ? Dans le cas où l'on ne connaît pas le terme, on peut le comprendre à partir du contexte, de l'ensemble de la phrase.

Sens de *figurer* : là encore, ne pas se crisper sur un mot, se demander ce que signifie *figurer à un gouvernement*.

Fixer des objectifs, se demander quel est exactement le sens de *fixer*.

À *moyen terme* ne peut pas s'inventer, *mittelfristig*, de la même façon, on forme *kurzfristig*, *langfristig*.

De même, qu'est-ce que *être en mesure de gouverner* ? Peut-on éviter l'emploi de *imstande*, parfaitement correct, mais qui implique une infinitive ?

3. Partisan d'une sortie de l'Allemagne de l'euro, l'AfD prône des positions traditionnelles sur la famille. Climato-sceptique, il réclame également l'annulation de l'accord de Paris sur le climat. Une partie de ses cadres puise volontiers dans le vocabulaire nazi et remet en cause le consensus mémoriel des Allemands fondé sur le repentir. Adepte des tirades polémiques, M. Gauland n'a pas hésité à vanter « *les performances des soldats* » de l'armée d'Hitler.

Réfléchir à une manière simple et naturelle de construire cette **apposition, ici antéposée**.

Si on ne connaît pas le terme exact pour la sortie, on peut avoir recours à l'idée de ne pas y rester.

Tout dépendra bien entendu de la façon de rendre *partisan*. Évidemment pas *der Partisan* (génitif -s ou -en, pluriel -en), réservé à un contexte de lutte politique, de résistance. Petit détail : *die Partisane* est une arme, *la pertuisane*. Si l'on voulait parler d'une femme, ce serait *die Partisanin* (formation naturelle du féminin). À chacun de voir comment, au pluriel, il s'arrangerait de l'écriture inclusive, mais ce n'est pas notre propos.

Sens exact de *prôner*, encore un cas où il ne faut pas se crisper sur un mot. Surtout, il faut considérer ensemble les deux idées, *être partisan de quelque chose*, et *prôner*.

Climat-sceptique : **deuxième apposition antéposée**.

S'interroger sur cette tournure un peu pompeuse, *consensus mémoriel*. Le *repentir* qui arrive ensuite éclaire le sens. Penser aux **noms composés**.

Adepte... a) le sens ici est simple b) attention à cette **troisième apposition antéposée**, tournure très française. Quelle que soit la solution choisie, il faut s'installer dans l'allemand et en respecter la structure - la structure ayant été choisie, le mieux est d'oublier le français.

L'armée : sans entrer dans les détails, signalons simplement que *die Armee* a une application plus vaste et comporte l'idée d'un ensemble constitué au service d'un État, alors que *das Heer* est un terme plus centré sur des armes (infanterie, marine, etc.) et sur de possibles opérations militaires. Inutile d'alourdir ici par des détails faciles à trouver sur internet et dans les dictionnaires.

4. Le parti, dont une frange souhaite un rapprochement avec le Front national français ou le FPÖ autrichien, a radicalisé son discours, à l'inverse de Marine Le Pen, qui a cherché à « *dédiaboliser* » le FN. Celle-ci a salué la percée du parti d'extrême droite, y voyant « *un nouveau symbole du réveil des peuples européens* ».

Qu'est-ce qu'une frange ? Sûrement pas *die Franse* (frange d'un tapis, par exemple), ni *der Pony* ou *die Ponyfrisur*.

On ne traduit pas le *Front national*, d'autant moins que *Die Nationale Front der Deutschen Demokratischen Republik* (jusqu'en 1973 *Nationale Front des demokratischen Deutschland*) était en RDA une organisation regroupant l'ensemble des partis autorisés.

son discours : attention, une fois de plus, aux étourderies possibles, *Partei* est féminin. Et attention au sens de *discours*.

dédiaboliser est un néologisme, rien n'empêche de faire la même chose en allemand, c'est l'occasion de revoir les **particules verbales, ou préverbes, inséparables**.

Saluer : non pas *grüßen*, mais on y est presque. Et si l'on ne connaît pas le verbe exact, on peut chercher du côté de la satisfaction, de la joie (attention, selon le terme choisi, à la préposition requise).

Même chose pour la *percée*, s'interroger sur ce qu'est une *percée*.

Encore un participe présent : bien réfléchir au rapport entre *saluer* et *voir*.

Pour le *réveil*, penser à la pièce de Frank Wedekind (1864-1918).

Proposition de traduction

Die Rechtstextremisten ziehen in den Bundestag ein

Die AfD hat im Land ein Tabu gebrochen, indem sie laut ersten Hochrechnungen 13,5% der Stimmen erntete. Die rechtsextreme Gruppierung, die bei der Bundestagswahl die Liberalen und die Grünen überflügeln wollte¹, hat ihre Wette gewonnen. Sie wird vermutlich 86 bis 89 Abgeordnete in den Bundestag entsenden. Dieser Einzug der Nationalisten ins Parlament ist laut der Kanzlerin eine „neue Herausforderung“.

¹ deren Ambition war, ... zu überflügeln ; die danach strebte, ... zu überflügeln

„Wir werden dieses Land ändern“ verkündete Alexander Gauland, Co-Spitzenkandidat der Islam- und Migranten-feindlichen Bewegung, und versprach, Angela Merkel zu „jagen“. Die von allen anderen Gruppen geächtete² Partei hat zwar keine Chance am nächsten Kabinett beteiligt zu sein, doch hat sich die andere Spitzenkandidatin der Partei Alice Weidel mittelfristig zum Ziel gesetzt, „schon 2021 regierungsfähig zu sein“. Die AfD wünscht Deutschlands Austritt³ aus der Eurozone und setzt sich für traditionelle Einstellungen zur Familie ein. Sie ist klimaskeptisch und fordert sogar die Annullierung des Pariser⁴ Klimaabkommens. Ein Teil ihrer Kader schöpft⁵ gerne aus dem national-sozialistischen Wortschatz und stellt den auf Reue gründenden Gedächtniskonsens der Deutschen wieder in Frage. Als Liebhaber polemischer Tiraden hat Herr Gauland nicht gezögert, „die Leistungen der Soldaten“ von Hitlers Armee zu loben⁶. Die Partei, in der eine kleine Randgruppe sich der französischen Front national oder der österreichischen FPÖ annähern möchte, hat ihre Äußerungen radikalisiert, im Gegensatz zu Marine Le Pen⁷, die um die „Entteufelung“ der FN bemüht war. Sie hat den Durchbruch der rechtsextremen Partei begrüßt, den sie als „neues Symbol für das Erwachen der europäischen Völker“ betrachtet.

Le Monde, 24. September 2017

² ausgegrenzt ; on pourrait aussi accepter verachtet (idée de mépris)

³ voir aussi aus der Kirche austreten, Austritt aus der Kirche - fait de culture en Allemagne.

⁴ Penser aux adjectifs invariables formés sur les noms de ville, die Frankfurter Buchmesse, die Berliner Biennale (art contemporain), das Wiener Schnitzel

⁵ bedient sich gerne aus dem Wortschatz

⁶ Gauland sagte weiter: „Und deshalb, liebe Freunde, haben wir auch das Recht, uns nicht nur unser Land, sondern auch unsere Vergangenheit zurückzuholen. Wenn die Franzosen zu Recht stolz auf ihren Kaiser sind und die Briten auf Nelson und Churchill, haben wir das Recht, stolz zu sein auf die Leistungen deutscher Soldaten in zwei Weltkriegen.“ – Quelle: <https://www.berliner-zeitung.de/28416228> ©2017

⁷ anders als Marine Le Pen, die...